

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 12:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział JAHWE do Abrama:* Wyjdź ze swojej ziemi i z (grona) swoich krewnych, i z domu swego ojca do ziemi, którą ci wskażę,** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE powiedział do Abrama: Wyjdź ze swojej ziemi, zostaw swoich krewnych i dom swojego ojca i idź do ziemi, którą ci wskażę,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I JAHWE powiedział do Abrama: Wyjdź z twojej ziemi i od twojej rodziny, i z domu twego ojca do ziemi, którą ci pokażę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Pan do Abrama: Wynijdź z ziemi twej, i od rodziny twojej, i z domu ojca twego, do ziemi, którąć pokażę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Pan do Abrama: Wynidź z ziemie twojej i od rodziny twojej, i z domu ojca twego: a idź do ziemie, którąć ukażę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan rzekł do Abrama: Wyjdź z twojej ziemi rodzinnej i z domu twego ojca do kraju, który ci ukażę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Pan do Abrama: Wyjdź z ziemi swojej i od rodziny swojej, i z domu ojca swego do ziemi, którą ci wskażę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE powiedział do Abrama: Wyjdź ze swego kraju, z miejsca swojego urodzenia i z domu swego ojca do ziemi, którą ci wskażę,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE powiedział do Abrama: „Zostaw twoją ziemię, twój ród i dom twojego ojca, i idź do kraju, który ci wskażę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekł Jahwe do Abrama: - Wyjdź ze swego kraju, spośród grona krewnych, z domu ojca, do kraju, który ci wskażę.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Powiedział Bóg do Awrama: Idź dla siebie z twojego kraju, od twoich krewnych i z domu twojego ojca do ziemi, którą ci pokażę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Господь Аврамові, вийди з твоєї землі і з твого роду і з дому твого батька до землі, яку лиш тобі покажу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A JAHWE powiedział do Abrama: Wyjdź z twojej ziemi,

¹⁾ Wydarzenia z życia Abrama, a potem Abrahama: Opuszcza Charan w wieku 75 lat (<x>10 12:4-5</x>), gdy ma 86 lat, rodzi mu się Ismael (<x>10 16:3-4</x>), gdy ma 100 lat, rodzi mu się Izaak (<x>10 21:5</x>); gdy liczy sobie 137 lat, umiera Sara (<x>10 23:1</x>), gdy ma 140 lat, Izaak poślubia Rebekę (<x>10 25:20</x>), umiera w wieku 175 lat (<x>10 25:7</x>). Imię Abram pojawia się w inskrypcji z Dilbat, a Abraham w egipskich tekstach zlorzeczeń z XX-XIX w. p. Chr. Inne imiona patriarchów znane są z tekstów z Mari, z XVIII w. p. Chr.

²⁾ Wg Szczepana, w <x>510 7:4</x>, Abraham wyszedł z Ur po śmierci Teracha, a nie – jak by to wynikało z tekstu – 60 lat przed jego śmiercią. Szczepan korzystał zatem z wariantu tekstowego zaświadczonego w PS, który podaje wiek stu czterdziestu pięciu lat.

³⁾ <x>510 7:2-3</x>; <x>650 11:8</x>

			z twojej ojczyzny i z domu twojego ojca, do ziemi, którą ci wskażę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przemówił JAHWE do Abrama: "Wyrusz ze swej krainy i od swoich krewnych, i z domu swego ojca do krainy, którą ci pokażę;